

Отзыв

официального оппонента о диссертации

на соискание ученой степени кандидата филологических наук

Глаголева Ярослава Борисовича

«Метапереводческая транспозиция антропонима в арт-дискурсе».

Специальность 10.02.19 – теория языка.

Современная картина мира воспринимается нами сквозь призму проблематики взаимосвязи языка, культуры и общества. Одним из связующих элементов триады выступает арт-сознание социума, реализуемое посредством институционального арт-дискурса, влияющего на формирование ценностных ориентаций индивида, как в общем понимании – восприятии социальной действительности, так и в частном проявлении – реализации творческого потенциала при работе с текстом.

Представленная Ярославом Борисовичем работа посвящена исследованию ономастического пространства арт-дискурса, в рамках которого предлагается типология переводческой и метапереводческой транспозиции антропонима.

Научная новизна заключается не только в самом предмете исследования – изучении метапереводческой транспозиции антропонима в ономастическом пространстве арт-дискурса, но и в том, что впервые была предпринята попытка применения синергетического подхода к анализу метаперевода, разработана типология переводческой и метапереводческой транспозиции антропонимов в арт-дискурсе, а также введено понятие «актуальный когнитивный тезаурус» переводчика.

Достоверность научных положений и полученных выводов базируется на привлечении широкого спектра методов, приемов и подходов таких как анализ, синтез, категоризация, интерпретация и др.

Отдельно хочется отметить развернутую методологическую базу, в основе которой лежат труды крупнейших отечественных и зарубежных

исследователей (В.В. Катермина, М.А. Кронгауз, М.Л. Макаров, А.Н. Бороботько, Ю.М. Лотман, Д.И. Ермолович, Т. ван Дейк, Г. Гийом и др.).

Широкий диапазон исследовательского материала, очерченный поэтическими и прозаическими текстами, включает в себя выборку антропонимов-поэтонимов и антропонимов-театронимов в количестве 1300 пар на русском и французском языках.

Выносимые на защиту теоретические положения четко сформулированы, логичны и обоснованы, что подтверждается результатами проведенного исследования.

Композиция работы выверена, не вызывает вопросов логика изложения теоретических аспектов и эмпирических данных. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и приложений. Также прилагается библиографический список, включающий актуальные исследования в области теории перевода, когнитивной лингвистики, теории имени собственного и т.д.

В первой главе «Теоретические предпосылки изучения антропонима в арт-дискурсе» представлен развернутый обзор ключевых подходов к исследованию имен собственных-антропонимов. Репрезентируется материал, освещающий общие тенденции понимания антропонима.

Исследовательский вектор, предложенный автором работы, позволяет в полной мере познакомиться с разнообразием подходов к изучению имени собственного-антропонима в широком диапазоне научных парадигм, актуализировать грани дифференциации терминологических различий и тонкостей исследуемой проблемы, а также идентифицировать особенности художественного и театрального арт-дискурса.

Все вопросы данной главы, как и последующих этапов диссертации заключаются в выявлении особенностей работы с антропонимами в рамках арт-дискурса, ориентированной на адаптацию и синергию культурно значимых смыслов.

Вторая глава «Антропоним в пространстве перевода» включает в себя

успешное обоснование реализованного в диссертации понятийного аппарата и систематизацию принципов исследования.

Основательная теоретическая платформа позволяет автору приступить к исследовательской части. Так, особый интерес вызывает третья глава «Типология метапереводческой транспозиции антропонимов в арт-дискурсе (на материале русско-французских и франко-русских поэтонимов и театронимов)», где автор решает эмпирическую задачу, выявить супертипы, типы и подтипы транспозиции антропонима на примере русско-французского и франко-русского арт-дискурса. В результате проведенного исследования представлены числовые данные проявления переводческой транспозиции, что позволят получить развернутую и точную картину рассматриваемой проблемы.

Качественный и количественный анализ уникальных данных, проведенный на высоком уровне, тщательно отобранный иллюстративный материал, подтверждающий выводы, четкая структура диссертации свидетельствуют о значительном личном вкладе автора в разработку исследуемой проблемы.

Подводя итог, отметим, что Ярослав Борисович Глаголев достиг цели исследования, уверенно и в достаточной мере полно решив поставленные задачи, взвешенно и объективно оценив результативность своего исследования, обозначив его практическую ценность в возможности использования результатов в курсах языкознания, теории текста, теории дискурса, теории перевода, в спецкурсах по транспозиции и по метапереводческой деятельности.

Высокий теоретический уровень диссертации, комплексный и качественный подход к объекту исследования, стремление как можно полнее интерпретировать материал, систематизировать свои наблюдения несомненно является заслугой автора.

Вместе с тем выскажем ряд вопросов, возникших в ходе прочтения работы и касающихся следующих ее моментов.

Для реализации исследовательской части рассматриваемой работы автор привлекает материал двух языков – французского и русского. Является ли такое решение доказательством универсального характера рассматриваемых явлений, которые возможно экстраполировать на иные языки?

Материал, который привлекается в третьей исследовательской главе, представлен большим количеством произведений с широкими хронологическими рамками и разнообразием авторов, но хотелось бы понять логику и критерии подбора текстов.

Не совсем ясны условия выделения арт-дискурса как родового понятия для театрального и художественного дискурсов. Вполне логичным выглядит иерархический рисунок следующего характера: художественный дискурс, арт-дискурс и театральный дискурс. Возможно ли рассматривать художественный дискурс как явление более широкого порядка?

Однако, возникшие в большей степени вопросы, нежели замечания, носят, в основном, дискуссионный характер, не затрагивают общей сути работы и не влияют на ее высокую оценку. Диссертант осуществил комплексное и значимое исследование в области разработки типологии переводческой и метапереводческой транспозиции антропонима в арт-дискурсе.

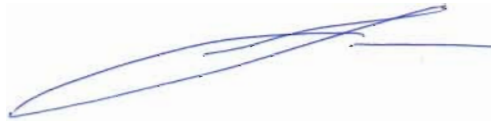
В целом, диссертация Я. Б. Глаголева является глубоким, основательным, оригинальным и самостоятельным исследованием. Автореферат диссертации и публикации, в том числе в изданиях, включенных в реестр Scopus и рекомендованных ВАК РФ, достаточно полно отражают ее основное содержание.

Диссертация «Метапереводческая транспозиция антропонима в арт-дискурсе» является научно-квалификационной работой, в которой содержится решение задачи, имеющей важное значение для филологической науки, и соответствует пп. 9-14 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», а Ярослав Борисович Глаголев заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка.

Официальный оппонент  
Загоруйко Илья Николаевич,  
кандидат филологических наук, доцент  
ФГБОУ ВО «Удмуртский государственный университет»,  
Институт удмуртской филологии, финно-угроведения и  
журналистики, кафедра журналистики, доцент.

Контактная информация: 426034, г. Ижевск, ул. Университетская, 1к2,  
тел. (3412) 91-61-97. E-mail: ilyazag@mail.ru

28.01.2022



Загоруйко И.Н.

*Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой данной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.*

Подпись  
заверяю

*И.Н. Загоруйко*

Учёный секретарь  
Учёного совета ФГБОУ ВО «Удмуртский государственный университет»



*Л.А. Бушма*